

18 October / 31 October: Holy Apostle and Evangelist Luke

19th Sunday after Pentecost / Tone 2

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 2
& 4 from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Бл҃жєнна, гл҃азє ѿ на ѿ,
н сѣг҃ω пѣснь ї, на д.

10. Гл҃азє тѣ прѣносіемз
разбѣоїннчѣ, н мѣлнмєѡ: поманнѣ
н҃азє сїсе, во цр҃твѣн твоѣмз.

9. Кр҃тз тебѣ прѣносіемз вз
процѣнїе прегрѣшенїн: єгѣже н҃азє
р҃адн прїѡлз єсн чл҃вѣколѣбчє.

8. Покланѣемєѡ твоємѹ вл҃ко
погрєбєнїю, н востанїю: нмнже ѿ
тлѣнїѡ нзбавнлз єсн мїрз
чл҃вѣколѣбчє.

7. Смертїю твоєю гд҃н, пожертв
бѣсѣть смєртѣ: н востанїемз твоїмз
сїсе, мїрз сп҃слз єсн.

6. Мѣронѡснцы срѣтнлз єсн,
воєкрєз ѿ грѣба, н оѹченнїкѡмз
возвѣстнлз єсн, рєцн твоє
востанїе.

5. Н҃же во тьмѣ сп҃лцїн тѡ
свѣтз вїдѣвшє, вз
прєспѣднѣншнхз ѡдовнхз хр҃тє
воєкрєсѡш.

4. Shining forth like the sun in thy preaching, O most blessed Luke, thou didst adorn the foundation of the Church, causing the gloom of delusion to vanish with the fervor of faith.

3. Possessing a mason's hammer in thy godly tongue and divinely inspired mouth, thou didst cut divinely beautiful tablets from the stone of the incarnation of God, O thou who are most rich.

2. Entering into the most luminous cloud, and being covered thereby, O all-wise one, thou didst receive the new law inscribed upon thy heart by the finger of the Spirit.

1. There is none as blameless as thee, O Mistress, and none more pure than thee, O most immaculate one; for thou didst hold God the Word, Who alone is greatly merciful, in thy womb.

4. Возсіявъ ꙗко солнце
проповѣданіемъ, цркви оукрашилъ єси,
лѣкò, оутвержденіе, прелести мгла
теплотою вѣры иставъ, всеблженне.

3. Скрижалн ижекалъ єси
бгоупныѣ ѿ камене, пребогате,
бжеѣ воплощеніѣ, ѿскордъ имѣѣ
бжеитвенный ѡзыкъ твоѣ, и оуста
бгодохновеннаѣ.

2. Во ѡблакъ всевѣтлыи входѣи,
и ѡблакомъ покрываемъ, пріѣлъ
єси, премудре, новыи законъ,
перстомъ дха писанныи на сѣрцы
твоѣмъ.

1. Нѣсть непорочныѣ ꙗко ты,
влѣще, и нѣсть пречѣты паче тебе,
всепорочнаѣ: во чреве бо бга слова
вмѣстѣла єси, єдинаго
многомилостиваго.

Resurrectional troparion, Tone 2

When **Thou** didst descend unto death, O Life **Immortal**,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy **divinity**./ And when **Thou** didst also **raise** the dead / out of the **nethermost** depths,/ all the **Hosts** of the heavens **cried** out:// O Life-Giver, Christ our **God**, **glory** be to Thee.

Troparion, Tone 5

The holy apostle, the all-hymned Luke, / who is acknowledged by the Church of Christ / as the recorder of the acts of the apostles / and the splendid author of the Gospel of Christ, / let us praise with sacred hymns, / as a physician who healeth / the infirmities of man and the ailments of nature, / who cleanseth spiritual wounds // and prayeth unceasingly for our souls.

Kontakion, Tone 2

Let us praise the godly Luke: / the true preacher of piety, / the speaker of ineffable mysteries, the star of the Church; / for the Word Who alone knoweth men's hearts / chose him to be, with the wise Paul, // a teacher of the gentiles.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ ѿ:

Ѹгда снзшéлъ єсн кз смéрти,
животè безсмéртныйн,/ тогда ѡдъ
оумертвѣлъ єсн блнстáнїемъ
бжествѣл./ Ѹгда же н оумéръшыа/ ѿ
пренспóдннхъ воскресѣнъ єсн,/ всѣмъ
снлы нбныа взывáхъ://
жнзнодáвче хрѣтè бжè нáшъ, слава
тебѣ.

Тропáрь, глáсъ ѿ:

Ѹптольскнхъ дѣлнй сказáтелъ,/
н євнїа хрѣтóва свѣтла спнсáтелъ,/
лѣкѹ препѣтаго ненспнсанна єщца
хрѣтóвѣ цркви,/ пѣсньмн
свщєннымн єтáго апла
похвáлимъ,/ ѡкв врачà єщца,
человѣчєскїа нэмощн,/ єстєствá
недѡгн, н ѡзн дшъ нсцѣлáюща,// н
молáщася непрєстáннъ за дшы
нáшя.

Кондáкъ, глáсъ ѿ.

Истиннаго блгочєстїа
проповѣдника,/ н тáннъ
нензречєнныхъ рѣторъ,/ свѣздѹ
цркóвнѹ, лѣкѹ бжтєвеннаго
восхвáлимъ:/ слово бо єгò нзбрà,/
єз пáвломъ мдрымъ ѡзбїквєз
оучнтелъ,// єдннъ вѣднй сердєчннъ.

Kontakion, Tone 2

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, / and the world, O my Saviour, // praiseth Thee forever.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

2 Corinthians §194 (11:31-12:9)

Colosians §260 (mid)

(4:5-9, 14, 18)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Κοντάκιον, γλῶσσαι β΄:

Κοιτῶν ἐκ τῆς ὄβρας ἐσεήληνε
εἶπε, / ἢ ἄδὲς ἐνδύεως ἕδαο,
οὐκ ἐλάεσα, / ἢ μέρτεϊν βοστᾶσι:
τῶν ἄρῳν ἡ ἐνδύσις ἐλάδεται τεβῆ,
ἢ ἄδάμῳ ἐσεελήνεται, / ἢ μίρῳ εἶπε
μόνῳ βοσπῆβάετῳ τὰ πρῆσινω.

Προκίμενον, γλῶσσαι β΄:

Κρῆποσὶς μοῦ ἢ πῆνιῃ μοῦ γὰρ,
ἢ βύσσις μνῆ βο εἶπένιῃ.
Στίχῳ: Νακασῶα νακασά μα γὰρ,
σμέρτιν ἡε νε πρεδάδέ μα.

Προκίμενον, γλῶσσαι η΄:

Βο ἐσὺ ζέμλιου ἡζύδε ἐβῆσινιῃ
ἡχῳ, ἢ ἐκ κοινῶν ἐσελέννῳα γλαγόλυ
ἡχῳ.

2 Κορ., 194 ζαχ., XI, 31 - XII, 9.

Κολ., 260 ζαχ. (ὀτ πολυ), IV, 5-9,

14, 18.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι β΄:

Οὐκ ἐβῆσινιτῳ τὰ γὰρ ἐκ δένη
πεχάλῳ, ζαχῆνιτῳ τὰ ἡμα βῆα
ἰάκωβλα.

Stichos: O Lord, save the king,
and hearken unto us in the day
when we call upon Thee.

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy
wonders, O Lord, and Thy truth
in the congregation of saints.

Luke §35 (8:5-15)

Luke §51 (10:16-21)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth in-
to all the earth, and their words
unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Гдѣ спсѣ црѣа, ѡуслѣши
ны, вонъже ѡце дѣнь призвѣмъ
тѣа.

Ѳллнаѡїа, гласъ ѡ:

Ѳсповѣдаѡтъ нѣса чѡдеа твоѡ,
гдѣ, ѡбо ѡстнѡ твоѡ вѡ црѣкви
стѣхъ.

Лк., 35 зач., VIII, 5-15.

Лк., 51 зач., X, 16-21.

Причѡстенъ:

Хвалѣте гдѣа сѡ нѣса, хвалѣте ѡго
вѡ вѡшннхъ.

Во всю зѣмлю ѡзѡде вѡщѡнїе
ѡхъ, ѡ вѡ концѡ вселѣннѡа глагѡлы
ѡхъ.

Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа.